

高职高专应用英语系列教材



# 应用英语翻译

## PRACTICAL TRANSLATION

○主编：王立群

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

高职高专应用英语系列教材



# 应用英语翻译

## PRACTICAL TRANSLATION

○主 编：王立群

○副主编：张燕如 徐益 李红梅

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

应用英语翻译 / 王立群主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.7  
(高职高专应用英语系列教材)  
ISBN 978-7-5600-9792-3

I. ①应… II. ①王… III. ①英语—翻译—高等学校: 技术学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 127337 号

出 版 人: 于春迟

策划编辑: 聂海鸿

责任编辑: 王俞涵

封面设计: 刘 冬 袁 璐

版式设计: 朴玉姬

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 12.75

版 次: 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9792-3

定 价: 23.90 元

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 197920001

# 前言

《应用英语翻译》按照教育部高等教育司颁布的《高职高专教育英语课程教学基本要求》(试行)编写而成,是专供全国高职高专院校使用的英语教材。它体现了我国高职教育的基本教学目的,突出了“应用为主”的原则。本教材的宗旨是培养学生的英语应用能力,尤其是学生的英语输出能力——翻译能力。

在国内纷繁的翻译教材中,大部分教材的编写以翻译理论见长,并且把文学翻译作为教师教学和学生学习的重点,而忽略了非文学翻译。随着科技的发展和经济全球化进程的加快,非文学翻译越来越成为社会生活的重要组成部分。淡化繁重的翻译理论学习,着重培养学生的翻译技能成为当前高职高专英语教学的核心目标。

目前,培养学生的英语输出能力——口语能力、写作能力和翻译能力是我国高职高专英语教学的核心内容。因此,从2007年起,编写组先后编写并由外研社出版了《应用英语写作》(普通高等教育“十一五”国家级规划教材)和《应用英语口语》。本教材《应用英语翻译》是前两部教材的姊妹篇。这样,三部教材就初步构建了我国高职高专英语教学能力培养的教材体系,为培养学生的英语技能提供了重要的载体。

本教材充分研究了国内外各个层次的英语教材的编写素材及其特点,注重翻译实践,而不是翻译理论。教材既吸纳国内翻译教材中注重人文性、知识性、体系性的优点,又注重教材的实用性、可操作性;既注重语言实际应用的训练,又注意对文化背景知识的渗透和对学生人文素质的培养。教材内容涵盖多个行业,突出多样化和应用性,着重体现高等职业教育的职业性特征。本教材贴近大学生的生活实际,内容设计体现前瞻性。教材编写还得到了多名有国际贸易经验的从业人士的指导,使得教材的编写具有了高职教育的行业特征。教材具备如下特征:

## 1. 内容丰富,具备较强的实用性。

教材分为16章,前两章论述了应用英语翻译的基本理论,第三章到第十六章的内容覆盖了当今社会生活的方方面面,尤其是经济生活的各个领域,以实用的材料为例,通过分析、训练、欣赏等方法使学生得到真正的翻译学习和熏陶。

## 2. 突出翻译实战，强化技能训练。

本教材通过各种形式的练习和翻译实战来强化学生的翻译技能训练。从专业词组翻译到句子翻译，再到语篇翻译，突出对大学生的动手能力的培养。

## 3. 训练活动设计由浅入深，循序渐进，安排合理。

每章内容先从文体简介开始，对本章节的翻译要点进行简述，然后分析详解例句、例文，最后进行翻译实战练习，符合学生翻译能力培养的渐进性和过渡性。

本教材在编写过程中得到了东南大学外国语学院梁为祥教授的悉心指导，同时，还得到了国内部分高职院校和各级领导的关怀和帮助，在此表示衷心的感谢。

编者

2009 年 12 月

# 编写说明

《应用英语翻译》较为全面地概括了各类英语应用文体，并进行分类详解和训练。全书由 16 章和附录部分组成。

第一章——应用英语翻译概述，包括三节内容，从翻译的历史发展、翻译标准的演变、译者应具备的素质和能力到现代翻译工具，对我国翻译的总体情况进行了汇总。

第二章——应用英语翻译技巧，系统介绍了各个词类、句子和语篇翻译的常见技巧，构建了“词一句一篇”的翻译技巧架构。

第三章至第十六章为各类文体翻译，该部分为本教材的核心内容，详细介绍了**商务类**（商务合同英语、商务信函英语、商业广告英语、经贸英语）、**媒介类**（媒介英语和公示英语）、**科技类**（科技英语、产品说明书英语和计算机英语）、**旅游休闲类**（旅游英语、餐饮英语和体育英语）和**法律类**（法律英语和政论英语）五大类十四种常见应用英语文体的翻译技巧与训练。各部分具体内容如下：

文体简介——主要对该文体进行简单的介绍，明确文体的内涵、外延及文体特点。

翻译要点——从文体的定义和特点出发，对翻译该文体使用的主要技巧进行简述。

例句、例文与详解——列举 3~5 个例句和两篇例文并进行详细的分析和说明，使学生有更加直观的印象。

应用英语翻译精练——配合翻译技巧的讲解架构，从词、句、篇三方面对学生进行翻译能力的综合训练。

常见翻译实例——列举了常见的翻译实例。

精彩译文欣赏——提供了两篇精彩原文和译文，以提高学生的翻译欣赏水平。

本教材由王立群主编。其中王立群编写第一、二、三、四、五、九、十、十六章和附录一、二，并担任全书审稿工作，张燕如编写第十二、十三章，徐益编写第六、七、八章，李红梅编写第十一、十四、十五章，并负责部分修订工作。

编者

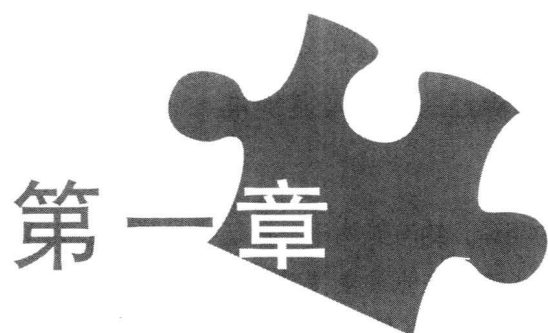
2009 年 12 月

# 目 录

## contents >>

- 001 第一章 应用英语翻译概述**
  - 第一节 应用英语翻译的历史发展及翻译标准 / 2
  - 第二节 应用英语翻译工作者应具备的素质与能力 / 6
  - 第三节 应用英语翻译工具简述 / 8
  
- 011 第二章 应用英语翻译技巧**
  - 第一节 词类翻译技巧 / 12
  - 第二节 句子翻译技巧 / 15
  - 第三节 语篇翻译技巧 / 24
  
- 027 第三章 商务合同英语翻译**
- 041 第四章 商务信函英语翻译**
- 051 第五章 商业广告英语翻译**
- 059 第六章 经贸英语翻译**
- 067 第七章 媒介英语翻译**

|     |      |             |
|-----|------|-------------|
| 077 | 第八章  | 公示英语翻译      |
| 085 | 第九章  | 科技英语翻译      |
| 093 | 第十章  | 产品说明书英语翻译   |
| 103 | 第十一章 | 计算机英语翻译     |
| 113 | 第十二章 | 旅游英语翻译      |
| 121 | 第十三章 | 餐饮英语翻译      |
| 129 | 第十四章 | 体育英语翻译      |
| 139 | 第十五章 | 法律英语翻译      |
| 147 | 第十六章 | 政论英语翻译      |
| 155 | 附录一  | 参考答案        |
| 172 | 附录二  | 常见各类别相关词汇汇总 |



# **应用英语翻译概述**

## 第一节 应用英语翻译的历史发展及翻译标准

翻译是人类历史上最悠久的文化交流活动，更是一种创造性的语言工作。应用英语翻译及其标准的发展也不例外。不同的历史时期、不同的社会背景、不同层次的人们从不同的角度对应用英语翻译标准产生不同的看法。纵观历史，我国应用英语翻译的历史发展及其标准的变化大致可以分为三个阶段。

### 第一阶段 我国翻译的起源——佛经的翻译及其标准

#### 1. “信、达、雅”的雏形

我国的翻译事业起源于佛经的翻译，约有逾两千年的历史。佛经的翻译始于东汉桓帝建和二年。当时翻译佛经的名人支谦主张注重传输原著实质性内容，也就是严复所谓的“信”。这一“信”字在唐代译家尤其是玄奘的翻译实践和理论中长期被奉为圭臬。支谦最初不赞同另一译者将炎的译法，嫌其译得“不雅”，说明支谦最初也认为“雅”是翻译标准之一，后来才有所更改。由此也可见“雅”这个翻译标准在当时，就已经在我国译界出现了。支谦同时代的人主张“今传胡义，实宜径达。”可见“达”字翻译标准当时也已经提出。因此，这一阶段可以说是翻译标准“信、达、雅”的雏形阶段。

#### 2. “直译”与“意译”

到了符秦时代，译者释道安自己不懂梵文，唯恐翻译失真，主张严格的直译，因此在他主持下翻译的《鞞婆沙》便是一字一句地翻译下来的。西域龟兹人鸠摩罗什考证了以前的佛经译著，批评了翻译的文体，检讨了翻译方法。他一改前人的直译风格，主张意译，并改正了过去音译的弱点。他的译著展现了原作风貌，译文生动形象，为我国文学翻译奠定了基础。

#### 3. “忠实”与“通顺”

唐太宗贞观二年（公元 628 年）译界巨擘玄奘出发去印度求经，17 年后才回国。

他不但把佛经由梵文译成汉文，而且把老子著作的一部分译成梵文，成为第一个把汉文著作向外国介绍的中国人，佛经的翻译开始转向文学翻译。他提出的翻译标准“既须求真，又须喻俗”，意为“忠实、通顺”，直到今天仍有指导意义。

## 第二阶段 我国翻译历史的发展——文学翻译及其标准

### 1. “信、达、雅”的发展

谈到翻译标准，大多以文学翻译为核心。特别值得一提的是严复和他的“信、达、雅”翻译标准。严复是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家，他照古代翻译佛经的经验，根据自己翻译的实践，提出了著名的“信、达、雅”翻译标准。在这之后的一百年间，严复的“信、达、雅”说渐渐引起了许多翻译家的共鸣，对翻译实践起到积极的指导作用，表现出了强大的生命力。但是，他所谓的“雅”，是片面追求译文本身的古雅。他认为只有译文本身采用汉以前字法句法——实际上即所谓上等的文言文，才能登大雅之堂。对其“雅”从一开始便有争议。所以在白话文兴起之后，激进派群起而攻之，大有将其批倒批臭而后快之势。由此可见，严复的“信、达”二字已是人们公认的翻译标准，而人们对“雅”字却有很大争议。

### 2. “神韵”

20 世纪 20 年代我国出现了关于“神韵”的讨论。对此我国著名文学家茅盾曾发表过见解。他谈到“神韵”时说：“就我的私见下个判断，觉得与其失‘神韵’而留‘形貌’，还不如‘形貌’上有些差异而保留‘神韵’。文学的功用在感人，而感人的力量恐怕还是寓于‘神韵’的多而寄在‘形貌’的少，译本如不能保留原文的‘神韵’，难免要失了许多感人的力量。”这段话强调“神韵”，和后来的“神似”没有大的差别。所以有人说 20 世纪 50 年代傅雷提出关于“神似”的标准是 20 年代“神韵”标准的延续。

### 3. “三美论”

20 世纪 70 年代末我国翻译事业出现了一次高潮。由于西方翻译理论开始大举进入中国翻译研究领域，不少学者力图“挽救”、“完善”严复的理论。有人干脆说：“还是‘信、达、雅’好。”时代不同了，人们站在不同的角度，以不同的思维方式对严复的“信、达、雅”赋予了新的内容和解释。他们认为“雅”已不再是严复所指的

“尔雅”和“用汉以前字法句法”，而是指“保存原作的风格”。这期间，精通英、法两门外语的许渊冲先生把“雅”字归结为中国文艺学派翻译标准的根源。他在此基础上进一步发展，提出了“三美论（意美、音美、形美）”。

### 第三阶段 我国翻译的发展趋势——非文学翻译及其标准

非文学翻译是一种以传递信息为主要目的又注重信息传递效果的实用型翻译，它的最大特点除了实用性强之外就是应用面广，其范围几乎涵盖当今政治、经济、社会、文化生活的各个领域，大大不同于强调艺术审美和文学欣赏的文学翻译。

随着国际间商贸合作和对外交流活动的日益增多，非文学翻译是我们在日常工作中遇到的最多的翻译情况，特别是各类实用文体的翻译，更是广泛地运用在各个行业中，如科技、外交、法律、经济、贸易、金融、旅游、传媒等。在世界经济进入信息化、科技化、一体化、全球化之前，“以文学翻译为中心”也许无可厚非。然而，随着世界经济一体化和全球化进程的加快，最大的翻译需求量来自于非文学领域。在现实生活中，所译材料的90%以上都与文学无关，只有不到10%的材料与文学有关。从大多数用人单位对毕业生的翻译水平要求来看，他们注重的是能否从事与经济、科技、法律、商贸、金融、财经、运输、保险等相关的非文学翻译，而不是能否从事文学翻译。文学翻译讨论的是如何尽可能做到艺术形式与内容的完美统一，如何使译文充分体现文学原著的语言艺术美感和文学价值。非文学翻译注重的是译文的实用性和应用性，翻译过程中最大的难点是学科基础理论知识、专业词汇、术语、独特的语言结构等。

著名翻译学者李长栓在其著作《非文学翻译与实践》中指出，非文学翻译的标准是“方法得当、意思准确、语言朴实”。这个标准无疑也是非文学翻译的基本原则和准绳。

方法得当首先指的是翻译工具的选择和使用。在现代信息化社会，翻译工具经历了彻底的革命。从原来单一的英汉词典和汉英词典到现代英汉和汉英双解词典，从费时费力的纸质词典到快捷的电子词典，还有微软公司开发的具备翻译功能的软件。适应并选择现代化的翻译手段，能大大提高翻译的速度和翻译的准确性，取得较好的翻译效果。

从理论层面上讲，方法得当指的是翻译技巧的选择和使用。在非文学翻译中，译者可以根据译语的文本规范和读者乐于接受的形式对原文作些调整和修改，或抽象概

括原文信息、改换原文形式，或增删补改原文内容进行篇章整合。这些翻译的方法和技巧基本上都不符合我国传统文学译论的标准，但却都是非文学翻译中行之有效的惯用方法。

非文学翻译的核心标准是准确。在非文学翻译中，准确更具有现实的意义。例如，合同翻译错误可能会引起诉讼和金钱损失；条约、协议翻译错误会导致混乱和误解；法律、医药文本翻译错误可能关系人的生命或健康。

## 第二节 应用英语翻译工作者应具备的素质与能力

在很多人眼里，应用英语翻译是非常容易的。有的人认为，只要认识单词就可以翻译，甚至不认识单词，靠词典或因特网也可以翻译。这样的理解是极端错误的。那么，应用英语翻译人员应具备什么素质和能力呢？

由于应用英语翻译是生产、生活中经常遇到的重要活动，涉及到政治、经济、贸易、历史、社会、文化、教育、科技等话题，因此，从事应用英语翻译的人员不仅应具备良好的政治修养和高度的责任感，而且应具备一定程度的英语水平和能力、汉语水平和能力，了解东西方文化，掌握必要的专业知识、翻译方法和技巧。

### 一、具有良好的政治素养和高度的职业责任感

应用英语翻译可能碰到有关政治立场和态度的问题，此时译者必须立场坚定、旗帜鲜明。译者在平时的学习中，必须提高政治思想素质，学习党和国家的各项方针政策，自觉遵守外事纪律，并在译文中展现健康向上的精神面貌。

### 二、扎实掌握英、汉两种语言，了解两种文化

要做好应用英语翻译，首先译者要有深厚的英汉双语语法知识，熟悉两种语言的句法特征及句法习惯，特别要熟练地掌握各类应用英语文体的语法结构和写作特点，正确地逐段逐句分析原文，吃透原意，这是提高译文质量的根本保证，也是一种高标准的要求。另外，译者必须掌握足够的词汇量。

翻译是在两种语言间进行的，同时也是在两种文化间进行的。因此，一个理想的译者必须熟知两种语言的文化背景，具体包括历史发展、地理环境、自然科学、意识形态、文学艺术、传统习俗等。只有在了解并熟悉两种文化的大背景下，才能有效提高翻译的实效性。

### 三、科学选择翻译方法，娴熟运用翻译工具和技能

应用英语翻译需要方法和技巧，这是毋庸置疑的。随着现代科学技术的发展，各类翻译软件的出现对应用文体翻译起到了很好的促进作用，科学合理地选择翻译工具和翻译方法将大大提高翻译的速度和质量。虽然我国对翻译技巧的研究大都局限于文学领域，对非文学领域翻译技巧的研究刚刚起步，但是对两种语言进行的对比研究以及大量的应用英语翻译实践告诉我们，应用文体中的语言转换更具有规律性可循，这些规律也就是技巧。熟悉了必要的应用英语翻译技巧，就可以少走弯路，提高翻译水平。

### 四、掌握必要的专业知识

应用英语翻译人员应尽量懂得所涉及的专业知识。对于自己陌生的科技文献等材料，最好先仔细阅读一点有关的中文资料，免得翻译时闹出笑话。专业知识掌握的多少直接关系到译文的质量。在应用英语翻译工作中，一定的专业知识有助于译文的理解与表达。例如，有的内容背景性很强，译者在接到任务之前，要尽量熟悉相关的常识和专业知识，不打无准备之仗，有备才能无患。对于大学生而言，一定要掌握一到两门专业领域的知识，熟悉专业词汇，经常进行本专业的应用英语翻译实践，提高应用英语翻译能力。

## 第三节 应用英语翻译工具简述

在应用英语的翻译实践中，词典的重要性不言而喻。随着信息社会的迅速发展，反映新事物的词汇不断出现，部分词汇也逐渐消失，词汇本身的意思也在时刻发生变化，因此，拥有一本与社会和时代同步的词典，将较好地促进应用英语翻译的学习和实践。

### 一、商务英语词典简介

随着我国的改革开放，国际商务英语备受人们关注，尤其是我国加入世界贸易组织（WTO）后，由于外资大量涌入国内，越来越多的人开始学习商务英语。如今许多公司在招聘员工时，对熟悉国际商务英语的应聘者尤为青睐。

要学习商务英语，商务英语词典这样的工具书必不可少。目前图书市场的商务英语词典虽然不少，然而它们要么篇幅过大，要么内容相对单一。商务英语学习者迫切需要携带方便、收词较多、内容新颖且例证丰富的商务英语词典，以解决他们在学习商务英语和从事国际商务工作中的问题。下面推荐几本商务英语词典，供学习者选择。

#### 1. 《牛津商务英语词典》

《牛津商务英语词典》（MSDict Oxford Dictionary of Business）第三版由 Mobile Systems, Inc. 公司于 2006 年 6 月发行。该词典应用于现代商务活动的各个领域，全面改版和升级后，共列出商务词汇、短语、释义 30,000 个，词条 6,500 个，涉及商务营销、商务活动组织、税款、会计、商业战略、国际金融、人力资源管理和银行领域等。同时，词典还包含有美式商业术语、经济及商务领域的专门用语。另外，本词典还配有电子商务词汇，是 21 世纪最为时尚的工具书。

该词典适用于学生自学、商务英语考试备考，是商务英语专业学生入职前、商业人士从事商务活动和商务英语教师的必备工具书。

## 2. 《简明商务英语词典》

由商务英语翻译硕士生导师翁凤翔教授主编的《简明商务英语词典》于2007年7月出版。该词典由上海译文出版社出版发行。本书收录词条20,000之多,全面覆盖国际商务领域,尽收商务英语新词、新义、新概念、新用法;同义词辨析简洁、明确,例句典型、鲜活。

本词典的主要特色是:

(1) 所收13,000词条中包括许多近年来出现的新词、新义。如 **roam** (手机的“漫游”), **forfeit** (国际支付中的“福费廷”), **ationalize** (使公司等减员增效);

(2) 一般的商务英语词典大多缺乏同义词、相似词辨析,本词典填补了这一空白。编者将商务英语同义词和相似词的辨析作为词典的突出特色,因为商务英语学习者常对商务英语同义词和相似词迷惑不解。如: **goods**, **shipment**, **contents** 等都有“货物”的意思,但它们之间的区别何在?又如: **liability** 和 **responsibility** 都有“责任”的意思,但它们所指的“责任”大不相同。又如: **firm**, **concern**, **company**, **corporation**, **incorporation** 等都有“公司”的意思,它们有何区别?词典中的【辨析】部分帮助读者解决这样一些类似问题;

(3) 词典中的【说明】帮助使用者对商务英语的有关知识作进一步了解。如 **SWOT** 是个新的营销术语,通过【说明】,读者能了解新的理念。又如 **endorse** 的意思是“背书”,缺乏国际商务基本知识的学习者对“背书”的含义不甚理解,【说明】对此作了详细的解释;

(4) 本词典收词较全面,词条的覆盖面包括国际商务的最主要方面:国际贸易、国际金融、国际经济、国际营销、国际物流、国际商法、跨国企业管理、国际会计和税收、保险等。

## 3. 《牛津英汉双解商务英语词典》

该词典由华夏出版社出版发行。本词典所收录的商务用词涵盖领域极为广泛,共33个领域,如市场营销、会计、行政管理、广告、农业、银行、商贸、电脑应用、分销、经济、进出口、财政金融、卫生与安全、劳资关系、工业、保险、法律、质量管理、销售、技术、旅游等;有别于一般市面上的商务词典,本词典不仅收录与商务领域有关的词汇,词典中的每一词条均备示例,以阐明词汇的实际用法,为同类商务词典中所鲜见。